

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dlatego i z jednego zostali zrodzeni i te który jest uczyniony martwym tak jak gwiazdy nieba co do mnóstwa i jakby piasek ten na wardze morza ten niezliczony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego też od jednego, i to obumarłego,* pochodzi niezliczoność niczym gwiazdy na niebie** w wielości i jak piasek na brzegu morskim.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	dlatego i z jednego zostali zrodzeni, i to (z) uczynionego martwym*, tak jak gwiazdy nieba (co do) mnogości i jak piasek, (ten) na wardze** morza, (ten) niezliczony. 4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dlatego i z jednego zostali zrodzeni i te który jest uczyniony martwym tak, jak gwiazdy nieba (co do) mnóstwa i jakby piasek (ten) na wardze morza (ten) niezliczony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego też od jednego człowieka, i to martwego dla rodzicielstwa, pochodzi potomstwo tak liczne jak gwiazdy na niebie i jak piasek na brzegu morskim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego z jednego <i>człowieka</i> , i to obumarłego, zrodziło się <i>potomstwo</i> tak liczne, jak gwiazdy niebieskie i jak niezliczony piasek na brzegu morza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przetoż z jednego, i to obumarłego, rozplodziło się potomstwo jako mnóstwo gwiazd niebieskich i jako piasek niezliczony, który jest na brzegu morskim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetoż i z jednego narodziło się (a to z obumarłego) w liczbie jako gwiazd niebieskich i jako piasku niezliczonego, który jest na brzegu morskim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przeto z człowieka jednego, i to już niemal obumarłego, powstało potomstwo tak liczne jak gwiazdy na niebie, jak niezliczone ziarenka piasku na wybrzeżu morza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeto też z jednego człowieka, i to nieomal obumarłego, zrodziło się potomstwo tak liczne jak gwiazdy na niebie i jak piasek na brzegu morskim, którego zliczyć nie można.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego z jednego człowieka, i to prawie obumarłego, zrodziło się potomstwo tak liczne, jak gwiazdy na niebie i jak piasek na brzegu morza, którego nie można zliczyć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Toteż z jednego człowieka, naznaczonego już śmiercią, zrodziło się niezliczone mnóstwo, jak gwiazdy na niebie i jak piasek na brzegu morza.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dlatego z jednego człowieka, i to już objętego uwiędem, zrodziło się potomstwo jak gwiazdy na niebie liczne i jak piasek na brzegu morza nieprzeliczony.

1) <x>520 4:19</x>

2) <x>10 15:5</x>; <x>10 22:17</x>; <x>20 32:13</x>; <x>50 1:10</x>; <x>50 10:22</x>

3) <x>10 13:16</x>; <x>10 22:17</x>; <x>10 32:12</x>

4) Sens: niezdolnego już do poczęcia dziecka.

5) Metafora oznaczająca brzeg morza.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W ten sposób starzec, który już stał nad grobem, dał początek potomstwu licznemu jak gwiazdy na niebie i jak piasek na brzegu morza, którego nikt nie może zliczyć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego z jednego i to niemal obumarłego człowieka powstało liczne potomstwo: 'Jak gwiazdy na niebie i jak nie przeliczony piasek na brzegu morskim'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тому з одного - й до того ж завмерлого - народилося так багато, - наче зірок на небі, наче піску незліченного край моря.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc dlatego z jednego i to zamierającego łona, zostali zrodzeni liczni jak gwiazdy nieba oraz jak niezliczony piasek na brzegu morza.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego ten jeden człowiek, nieomal martwy, spłodził potomków tak licznych jak gwiazdy na niebie i tak niezliczonych jak ziarnka piasku na brzegu morza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	dlatego też z jednego mężczyzny, i to jakby umarłego, urodziło się dzieci jak gwiazd nieba, takie mnóstwo, i jak ziarenek piasku na brzegu morza niezliczonych.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dzięki temu z jednego człowieka—Abrahama, męża Sary—Bóg wywiódł cały naród Izraela. Mimo że Abraham był już bliski śmierci, Bóg uczynił go ojcem narodu, który jest tak liczny, jak gwiazdy na niebie i piasek na brzegu morza.